HAL
open science

Particularités sémantiques des verbes de mouvement non typiques

Mariya Lyakhova Moulin

To cite this version:

Mariya Lyakhova Moulin. Particularités sémantiques des verbes de mouvement non typiques : le cas du verbe au passé. L'expression du mouvement dans les langues slaves : aspects sémantiques, syntaxiques et pragmatiques, Centre de Linguistique en Sorbonne CeLiSo; UFR d'Etudes Slaves, Université de Paris Sorbonne; Institut d'Etudes Slaves, May 2017, Paris, France. halshs-02024206v2

HAL Id: halshs-02024206

https://shs.hal.science/halshs-02024206v2

Submitted on 12 Mar 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Particularités sémantiques des verbes de mouvement non typiques

Le cas du verbe таскать au passé

Mariya Lyakhova

1. Un emploi controversé des verbes de mouvement indéterminés au passé

Les ouvrages didactiques (manuels de russe) parmi les emplois des verbes de mouvement indéterminés au passé relèvent traditionnellement celui d' « un mouvement aller-retour effectué une seule fois». Par exemple, L. Bron-Tchitchagova et S. Khavronina définissent cet emploi spécifique du verbe multidirectionnel *xodit'* au passé comme « un mouvement aller-retour unique vers un but », A. Bogomolov et A. Petanova parlent d'un mouvement aller et retour (движение туда обратно), L. Muravyova lui attribue la valeur de mouvement de l'agent dans deux directions : aller et retour (« there and back »). Ce point de vue traditionnel a été souvent remis en question car la notion du « retour » du sujet au point de départ est plus que discutable (voir Veyrenc (1966), Foote (1967), Rassudova (1982), Bernitskaïa (à paraître)). Comme le dit judicieusement J.Veyrenc « il serait vain de chercher, pour les emplois de ce genre une construction qui se réfère, en quelque manière au déplacement dans le sens du retour <…> Tout se passe comme si la perception du retour n'était qu'un effet d'optique… ». Force est de constater que de nombreux exemples réfutent l'idée du retour. Voici un exemple cité par N. Bernitskaïa :

1. В апреле-мае 2000 года Саша Бурыгин **ездил** со мною **в Барнаул**, **а оттуда в Горный Алтай**, в Усть-Коксинский район (Э. Лимонов. Книга воды) (cité d'après N.Bernitskaïa)

« En avril-mai 2000, Saša Burygin est allé avec moi d'abord à Barnaoul, puis de Barnaul à Ust'-Koksinsk, une des dix régions de la République de l'Altaï. »

Nous voyons, que le retour au point de départ n'a tout simplement pas eu lieu car le sujet a poursuivi son voyage au-delà de Barnaul sans retourner au point de départ.

Le terme du 'mouvement dans deux directions'[1], proposé par J.Forsyth (two-way action) à la suite de A.Isačenko et repris par O.Rassudova (движение в двух направлениях), permet

[1] Forsyth : two-way action; Isačenko : движение, совершаемое в двух направлениях

d'éviter l'écueil du « retour » mais ne nous renseigne pas mieux sur le mouvement dans la « deuxième » direction. Le type ou le moyen du mouvement de « retour » peut être différent de celui utilisé à l'aller. On peut envisager un aller en avion avec un retour en train :

2. Я уже летала во Францию **на самолёте**, это было жутко. Обратно я вернулась **поездом**.[2]

« Je suis déjà allée en France en avion, c'était horrible. Pour revenir, j'ai pris le train. »
L'objectif du mouvement de « retour » n'est pas identique à celui du mouvement de l'aller.

Selon N. Bernitskaïa, ce type de déplacement peut être représenté comme un mouvement du sujet orienté d'un point A vers un point B, atteint et dépassé au moment de la parole car le sujet ne s'y trouve plus. En disant мы ходили в кино (nous sommes allés au cinéma) nous évoquons « une localisation rétrospective du sujet dans l'endroit désigné par le complément » [N. Bernitskaïa à paraître]. D'ailleurs, R. Roudet dans [Roudet, 2016 : 156] souligne que le verbe indéterminé dans cette valeur est en concurrence avec le verbe быть. D'où la possibilité de reformuler cette phrase au moyen de быть : Вчера мы были в кино (Hier nous avons été au cinéma). Toutefois, cette équivalence entre ходили et были est remise en question par M. Ferrand [M. Ferrand, 1982 : 460-461] qui considère qu'on emploie был à la place de ходил car ходил intègre был[3] . Cependant ходил est sémantiquement plus riche. L'équivalence en question ne rend pas compte du mouvement exprimé dans ходил. Toutefois, selon N.Bernitskaïa, « les indéterminés au passé accompagnés de compléments de type куда ou откуда n'expriment pas, contrairement aux déterminés, un mouvement réel ».

O. Kagan dans [Kagan, 2010 : 155-160] considère que pour qu'un verbe indéterminé véhicule la sémantique d'un mouvement « aller-retour », il faut qu'il soit intégré dans une phrase télique avec une indication du but du déplacement. L'action du retour, selon O. Kagan, n'est pas inférée par la sémantique verbale. Elle est induite, d'une part, par de fortes implications pragmatiques : il n'est pas pertinent d'employer un verbe perfectif spécialisé dans le résultat atteint et conservé au moment de la parole si le résultat (*le sujet se trouve au point B*) a été annulé. En revanche, un verbe indéterminé, libre de cette contrainte, convient parfaitement. D'autre part, l'événement rapporté dans ce type d'énoncé focalise sur le séjour du sujet dans un lieu de destination au détriment du déplacement effectif (cf. « localisation rétrospective » de N. Bernitskaïa). Il ne s'agit pas d'un déplacement « aller » et « retour » mais d'un

[2] Exemple construit
[3] Selon Ferrand ходил = пошёл + был + вернулся

événement unique et complexe, pris dans sa globalité et identifié par O. Kagan comme 'le voyage dans son intégralité' (*the whole trip*).

J. Fontaine dans [Fontaine, 1983 : 101] souligne, elle aussi, que « ce qui compte sémantiquement, pour tous ces énoncés, n'est pas le fait du déplacement lui-même, mais le fait que le sujet se trouve ou se soit trouvé dans le lieu désigné par le complément et que, éventuellement, lors de ce séjour il se soit passé tel ou tel événement ».

Ainsi nous pouvons dégager la principale caractéristique de cet emploi : localisation rétrospective du sujet/objet dans un lieu désigné par le complément.

2. Valeur des verbes de mouvement transitifs au passé

Les verbes généralement analysés dans le cadre de cet emploi des indéterminés appartiennent à la catégorie des verbes de mouvement individuel[4] du type ходить, ездить, летать… Les verbes de mouvement transitifs ne sont presque pas représentés parmi les exemples cités par les chercheurs. Or, il nous semble que, aussi pertinente qu'elle soit dans le cas des verbes de mouvement intransitifs, cette analyse ne fonctionne pas toujours très bien pour les verbes de mouvement transitifs directs qui impliquent le déplacement d'un sujet *avec un objet*, soit un mouvement accompagné.

Parmi les 14 couples des verbes de déplacement[5], six sont les verbes transitifs directs, notamment, везти/возить ; нести/носить ; вести/водить ; катить/катать ; гнать/гонять ; тащить/таскать. Nous laisserons à la marge de notre étude les verbes de déplacement transitifs non typiques катать et гонять du fait de leur sémantique plus complexe et nous concentrerons dans cette étude sur l'analyse comparative du comportement des verbes de mouvement transitifs typiques носить, возить, водить et du verbe non typique таскать au passé. Notre intérêt pour ce verbe s'explique par le constat qu'il est le seul verbe indéterminé qui, en aucun cas, ne peut désigner au passé un déplacement unique de l'objet vers un point nommé de l'espace.

Les verbes de déplacement transitifs courants, tels que носить, возить, водить, employés au passé avec un complément de type куда, peuvent indiquer une action complexe représentant

[4] Nous entendons sous le terme des 'verbes de mouvement individuel' les verbes de mouvement intransitifs qui désignent le déplacement du sujet seul, non accompagné.
[5] Nomenclature de Foote

un déplacement unique du sujet dont le but est de transporter un/des objet(s) d'un point A à un point B. Nous entendons sous le terme d'un « déplacement unique » une action globale qui ne s'est produite qu'une seule fois. Voici des exemples-types de cet emploi :

3. Я встретил в подвале, где живёт население, командира роты. Он там свой человек, семьянин. — А сам что ты делал в этом подвале? — Ну, я, я **носил** *бельё* стирать. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба][6]

   « J'ai rencontré dans le sous-sol, là où habitent les civils, le commandant de compagnie. Parmi eux, il est des leurs, il est un père de famille. – Et toi, qu'es-tu allé faire dans ce sous-sol ? – Eh bien, moi, j'ai amené mon linge à laver. »

4. Ездили с Виталиком к Б. Стругацкому — **возили** *гонорар*. [Дмитрий Каралис. Автопортрет]

   « Moi et Vitalik sommes allés chez B. Strugackij lui apporter ses honoraires. »

5. «Неужели?» — думаю я, а язык не поворачивается спросить. Как и о том, почему это Касимов вчера **водил** *ребенка* в городской тубдиспансер. [Елена Яковлева. Если позовешь и сердцем крикнешь. Кто откроет российскую тюрьму]

   « Ah bon ? pensé-je sans oser lui poser la question. Pas plus que lui demander pourquoi Kasimov a amené l'enfant hier au dispensaire antituberculeux municipal. »

Dans les exemples (3), (4), (5) les verbes носить, возить, водить désignent un déplacement unique et complexe : complexe parce qu'il s'effectue dans deux directions et unique car l'action de transporter l'objet vers un point de destination n'est effectuée qu'une seule fois.

Analysons maintenant les exemples suivants :

6. В инспекцию Пробирного надзора **носил** изделие сам, когда оно было еще без камней. [Александра Маринина. Последний рассвет]

   « Il avait porté le bijou à l'expertise lui-même avant qu'il ne soit serti de pierres. »

7. a) Вчера тракторист **возил** зерно на элеватор.

   b) – Позавчера… Я **возил** Евгению Васильевну туда же, на Речной вокзал, к подруге. [Александра Маринина. Последний рассвет]

   a) « Hier le tractoriste a transporté les blés à l'élévateur. »

   b) « Avant-hier… J'ai conduit Evgenija Vasil'evna au même lieu, à la Gare fluviale, chez une amie à elle. »

[6] Tous les exemples proviennent du NKRJa sauf indication contraire.

8. Однажды отец нарочно **водил** сына к старому их дому — показывал. [Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона]

   « Une fois le père fit exprès d'amener son fils à leur ancienne maison pour la lui montrer. »

9. a) Кемаль лежал навзничь с омертвевшим видом лица ; он сегодня в одиночку **таскал** бревна *на верх башни*, а вчера забивал якорные сваи для крепления ветродвигателя от зимних бурь. [А. П. Платонов. Ювенильное море]

   b) Прошлый год старшой сын *в суд* **таскал** отца. [К. А. Ливанов. Без Бога]

   a) « Kemal' était couché sur le dos avec une expression figée sur son visage ; aujourd'hui il avait porté seul des billes de bois au sommet de la tour et hier il avait planté des poteaux d'ancrage pour fixer l'éolienne en prévision des tempêtes d'hiver. »

   b) « L'année dernière le fils aîné avait traîné son père au tribunal. »

Voici le schéma que nous pouvons proposer pour les exemples (6), (7 a, b), (8) et (9 b) avec les verbes носить, возить, водить, таскать (régissant un complément animé) :

1) S (+ O) est allé à B.

2) S (+ O) a été à B.

3) *Variante 1* : **S (- O)** est reparti de B. *Variante 2* : **S (+ O)** est reparti de B.

De ce schéma nous pouvons déduire qu'il s'agit d'un déplacement unique, bidirectionnel et accompagné : 1) le sujet S s'est déplacé une fois jusqu'à un certain point B. 2) S a déplacé O (un objet inanimé) ou a fait se déplacer O (un objet animé) jusqu'au point B. Ainsi les verbes de mouvement transitifs impliquent deux déplacements en un : celui du sujet et celui de l'objet. Pour le sujet, le déplacement se déroule en trois étapes: *aller à B; être à B ; repartir de B*. Pour l'objet, deux cas de figure sont possibles:

- Si le sujet repart avec l'objet, le déplacement de l'objet est identique à celui du sujet. Il s'agit d'une localisation rétrospective de l'objet;
- Si le sujet repart sans l'objet, le déplacement de l'objet se fait en deux étapes : *aller à B; être à B.* Il s'agit d'une localisation finale de l'objet.

En termes de « localisation rétrospective de l'objet » pourraient être interprétés les énoncés qui impliquent que le sujet repart du point B avec l'objet. Toutefois, dans les deux cas, le point B est la destination, le but du voyage pour l'objet. Ainsi, les énoncés avec les verbes indéterminés transitifs peuvent aisément être remplacés par ceux avec быть moyennant un complément comitatif : он был с изделием в инспекции ; я был с Евгенией Васильевной

на Речном вокзале ; отец был с сыном у старого дома ; тракторист был с зерном на элеваторе ; старшой сын был с отцом в суде. En revanche, la commutation entre les verbes таскал de l'exemple (9a) et был n'est guère possible : *он был с бревнами на верху башни… Cela vient du fait que le résultat (*être au point B*) n'a pas été atteint pour l'ensemble des objets. Le sujet, quant à lui, n'effectue pas un déplacement unique, il accomplit un mouvement répété de va-et-vient, ce qui apparente таскать à la sous-catégorie « mouvement aléatoire » des verbes du mouvement statique (ex. гулять, танцевать)[7].

L'objectif du déplacement du sujet est **le déplacement d'un objet dans un lieu B** spécifié par un complément de type *куда*. D'ailleurs, sans complément de direction ces énoncés ne pourraient pas fonctionner : в прошлом месяце носил изделие сам[8]; ?вчера тракторист возил зерно[9] ; *однажды отец водил сына[10] ; *прошлый год старшой сын таскал отца. Tel n'est pas le cas de таскать. Même si la direction sous-tend le mouvement désigné par таскать, elle reste souvent implicite :

10. Грузился большой пароход, идущий вниз по реке, пассажиры топали сапогами, шумели, **таскали** мешки и малых детей. [Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора]
    « On chargeait un grand vapeur qui descendait le fleuve, les passagers, dans le bruit des bottes et des voix, montaient à bord des sacs et des petits enfants. »

Par ailleurs, les indéterminés носить, возить, водить employés au passé avec un complément de type *куда* véhiculent la sémantique du résultat atteint[11] car ils intègrent le sème de « être à B » par rapport à l'objet individuel ou collectif et peuvent être remplacés par les énoncés avec les verbes de mouvement préverbés PF отнести, отвезти, отвести du moment que le point B est la destination finale de l'objet : Я возил Евгению Васильевну на Речной вокзал = я отвез Евгению Васильевну на Речной вокзал. Selon R. Roudet [Roudet, 2016 : 157], les indéterminés au passé sont en concurrence avec les passés perfectifs correspondants. Or, à la différence des verbes indéterminés du type ходить ou носить, таскать ne tolère pas une commutation avec un verbe perfectif. Comparez :

---

[7] Voir dans Michael K. Launer. « The semantic structure of verbs of motion in Russian », Russian Language Journal, Vol.41, N°140 (Fall 1987), p.78.
[8] Sens différent : = portait en tant qu'accessoire, vêtement
[9] Cette phrase n'est pas impossible mais le verbe возил y véhicule une sémantique distributive : déplacements multiples dans des directions successives. Возил = развозил
[10] Cf. Selon N. Bernitskaïa les verbes ходить, ездить possèdent une « sémantique directionnelle parfaitement définie »
[11] Voir dans F.Borras & R.F. Christian. *Russian Syntax*, Oxford, 1959, p.119 cité d'après [Hulanicki, 1966 : 143].

- В прошлом году мы ездили в Москву = В прошлом году мы съездили PF в Москву.

  « L'an passé nous sommes allés à Moscou. »

Mais

- Вчера я таскал бревна на верх башни. ≠ Вчера я перетащил PF бревна на верх башни.

  « Hier j'ai porté des billes de bois au sommet de la tour. »

Nous ne savons pas si la personne qui transportait les billes de bois en avait transporté la totalité ou une partie. Au moment de la parole, la répartition des objets entre les points A et B est indéterminée. Par conséquent, nous ne pouvons pas affirmer que le résultat ait été atteint pour l'intégralité des objets.

Il ne nous semble pas pertinent d'affirmer que les verbes de mouvement indéterminés transitifs, tout comme les verbes de mouvement individuel caractérisé (бегать, ползать, etc.), n'expriment pas l'idée de mouvement. Au contraire, ils indiquent un type de mouvement spécifique en insistant sur une manière de déplacement (бегать, ползать), un moyen de transport utilisé (летать, плавать) ou sur le fait qu'il s'agit d'un mouvement accompagné (verbes de mouvement transitifs). Les verbes ходить, ездить restent de ce point de vue assez vagues, ils indiquent un déplacement en général et, donc, dans leur cas, l'idée du mouvement, est supplantée par celle de la localisation rétrospective.

D'autre part, nous pensons que les indéterminés transitifs au passé, accompagnés d'un complément de destination, ne focalisent pas sur la localisation rétrospective du sujet mais sur le but de son déplacement. L'état dynamique de l'objet-patient n'est rien d'autre que le résultat de l'existence dynamique du sujet qui le déplace vers une destination. Selon notre analyse, les verbes de mouvement indéterminés transitifs expriment un déplacement du sujet dont le but est le déplacement d'un objet : носил/водил = ходил с кем/чем + зачем ; возил = ездил с кем/чем + зачем. D'ailleurs ce but peut être précisé par l'ajout du complément sous forme de l'infinitif ou d'un syntagme nominal prépositionnel. Comparez :

11. Зачем ты ходил в подвал? – Бельё **носил** *стирать*.

    « Pourquoi es-tu allé au sous-sol ? – J'ai porté mon linge à laver. »

12. Зачем вы ездили в больницу? – **Возила** дочку *к логопеду*.

    « Pourquoi êtes-vous allé à l'hôpital ? – J'ai amené ma fille chez l'orthophoniste. »

Le déplacement exprimé par les verbes de mouvement transitifs accompagnés de compléments d'objet et de direction peut être représenté comme ceci : *le sujet a effectué un déplacement unique pour transporter un objet/ des objets d'un point A vers un point B, atteint et dépassé au moment de la parole* ; *le déplacement de l'objet/ des objets constitue le but du déplacement du sujet jusqu'au point B*.

3. Particularités sémantiques de таскать

3.1. Nature des objets- compléments

Revenons maintenant à l'exemple (9a) et analysons les particularités sémantiques du verbe таскать[12] du point de vue de la nature de l'objet-complément régi :

> Кемаль лежал навзничь с омертвевшим видом лица; он сегодня в одиночку **таскал** бревна на верх башни, а вчера забивал якорные сваи для крепления ветродвигателя от зимних бурь. [А. П. Платонов. Ювенильное море]
>
> « Kemal' était couché sur le dos avec une expression figée sur son visage ; aujourd'hui il avait porté seul des billes de bois au sommet de la tour et hier il avait planté des poteaux d'ancrage pour fixer l'éolienne en prévision des tempêtes d'hiver. »

Nous pouvons constater que l'objet-patient déplacé par le sujet-agent du prédicat таскать est multiple[13]. Un déplacement d'objets groupé pourrait alors être envisagé comme dans le cas du verbe носить : утром я носила книги в библиотеку. Cependant les caractéristiques propres au sujet et à l'objet s'y opposent. En effet, il est impossible à l'homme de déplacer plusieurs objets en une fois du moment qu'ils sont lourds et encombrants :

13. — Я сегодня полдня землю **таскал** в ведре на восьмой этаж, лифт пока не пустили, — говорю. [В. В. Голявкин. Не хотите ли выстрелить из лука?]
    « Aujourd'hui j'ai passé une demi-journée à transporter des seaux de terre au septième avant que l'ascenseur ne soit remis en service », dis-je.

---

[12] Nous allons retenir pour notre analyse l'acception prototypique du couple тащить/таскать : déplacer en traînant ou porter (quelque chose de lourd).

[13] S'il s'agit d'un objet unique, l'action est alors pluridirectionnelle (Некоторые собирались семьей, побогаче — отправляли лодку и нанимали покрытчиков (рабочих, которые **таскали** *лодку*, снимали шкуры со зверя и подтаскивали их к лодкам). [М. С. Бабушкин. На зверобойных промыслах]) ou l'objet déplacé n'appartient pas à la même classe taxonomique : il s'agit d'un objet animé qui se déplace seul.

14. Она, что, открывала ее? Разве дверь не постоянно закрыта? Так сказать, намертво? — Да там мешки с цементом вчера **таскали**, вроде небольшие с виду, а тяжелые такие, заразы. Мешков десять, наверно. На «Газели» заехали во двор и прямо за дверь сгружали, так к подвалу ближе. [Марина Зосимкина. Ты проснешься]

    « Elle l'avait donc ouverte, cette porte ? N'est-elle pas toujours fermée ? Verrouillée, pour ainsi dire ? – C'est qu'hier on y avait déposé des sacs de ciment ; ils avaient l'air petits mais qu'est-ce qu'elles étaient lourdes, ces saloperies de sacs. Une dizaine de sacs, peut-être. Ils ont rentré la camionnette dans la cour et déchargeaient directement derrière la porte, pour être plus près du sous-sol. »

15. Эн'эрын **таскала** тяжелые кожаные мешки с мясом — с берега по крутому склону наверх, в село. [Валерий Писигин. Письма с Чукотки]

    Èn'èryn portait de lourds sacs de cuir pleins de viande de la berge au village en montant une pente raide.

En même temps, nous constatons que l'action de таскать prototypique ne peut pas être exercée sur un objet singulier :

> ???? Он сегодня **таскал** *бревно* наверх башни/ *мешок* со стройматериалами на склад/ *доску* на стройке/ *ящик* с боеприпасами на позицию.
>
> « ??? Aujourd'hui il a porté *une bille* de bois au sommet de la tour/ *un sac* de matériaux de construction à l'entrepôt/ *une planche* au chantier/ *une caisse* de munitions au poste de tir. »

D'ailleurs, c'est le sème de « lourdeur », spécifique à таскать, qui fait la différence entre носить et таскать, employés dans le cadre d'une action complexe du déplacement d'un objet multiple. Comparons deux exemples suivants :

16. У арки его дома водитель остановился, въехать во двор не давала перегородившая проезд газель, два кавказца в рабочей одежде **носили** *какие-то коробки* в подвал ближайшего продуктового магазина — поджидая, они простояли еще несколько лишних минут. [Майя Кучерская. Тетя Мотя]

    « Le chauffeur s'arrêta devant l'arcade de sa maison, une camionnette garée en travers l'empêchait d'entrer dans la cour, deux caucasiens vêtus de salopettes portaient des boîtes dans le sous-sol d'une épicerie voisine. En attendant que le passage soit dégagé, ils stationnèrent quelques minutes de plus. »

17. Мы **таскали** *картонные коробки, в которые было уложено по четыре трехлитровых банки с соком*. [Герман Садулаев. Шалинский рейд]

« Nous portions des boîtes de carton contenant chacune quatre bocaux de trois litres de jus. »

Si носить est neutre du point de vue de l'évaluation du poids de l'objet transporté, таскать est plutôt expressif car il représente sous forme concentrée un contenu émotif indiquant une difficulté pour le sujet de déplacer un objet dont le poids est évalué par le sujet comme dépassant une norme ; d'ailleurs, nous pouvons définir таскать comme « носить с трудом », avec quelques réserves.

Ainsi, le caractère orienté de таскать est dû à sa sémantique : l'action qu'il désigne est exercée sur des objets ontologiquement lourds car, initialement, on les déplace en traînant, sans lever du sol[14]. Таскать décrit une situation prototypique de l'interaction entre un homme et un objet caractérisée par une sensation de «lourdeur» (Cf. Kustova, 2004 : 284). Le verbe focalise sur un « rapport de force » existant entre le sujet et l'objet. Le sujet doit vaincre la force d'inertie de l'objet. Du point de vue de la logique commune, le déplacement des objets lourds exige un effort important de la part du sujet et ne peut donc pas être sans but/direction :

18. Толмач продрог, проклинал опаздывающего адвоката и от нечего делать **ходил** по подмерзшим лужам. [Михаил Шишкин. Венерин волос]

« L'interprète, transi de froid, maudissait l'avocat qui ne venait pas et, par désœuvrement, marchait dans des flaques prises de glace. »

19. ???От нечего делать он **таскал** по двору тяжелые бревна.

« ???Par désœuvrement, il portait des billes de bois lourdes dans la cour. »

Le fait que ce verbe possède les valences du point de départ et du point d'arrivée (на восьмой этаж (13), с берега в село (15)) ainsi qu'une valence de la trajectoire (по крутому склону (15)) conforte notre affirmation. Cependant, ces valences restent souvent implicites.

Le sème 'с трудом' (avec peine) qualifiant les efforts du sujet, étroitement lié à la caractéristique de 'тяжелый' (lourd) attribuée à l'objet, fait également partie de la sémantique de таскать/ тащить. En effet, pour vaincre la résistance passive de l'objet, le sujet doit déployer un effort considérable :

[14] Cf. Dictionnaire de Dal' : **Таскать, таскивать, тащить** что откуда, куда, носить или волочить тяжести, переносить, перета'скивать.

20. В течение целого дня Силантий Арнольдыч таскал в квартиру племянника вещи. **Таскал** сам, *надрываясь* под тяжестью облезших этажерок и винтовых табуретов красного дерева. [И.Ильф, Е. Петров. Дядя Силантий Арнольдыч]
    « Pendant toute la journée Silantij Arnol'dyč transportait des affaires dans l'appartement de son neveu. Il les transportait seul, plié sous le poids des étagères à la peinture écaillée et des tabourets à vis en acajou. »
21. Ребята ушли на занятия, а я, *обливаясь потом*, все **таскал и таскал** камни. Когда же я их перетаскал на новое место, сержант тут же появился и велел мне таскать их обратно. [М.Качан. Вокруг Политехнического. Потомку о моей жизни]
    « Les gars étaient partis aux cours et moi, en nage, continuais à porter des pierres sans m'arrêter. Quand je les eus toutes portées à destination, le sergent réapparut et m'ordonna de les transporter au point de départ. »

Du point de vue pragmatique, il existe un certain équilibre entre le poids du sujet et celui de l'objet sinon le sujet serait physiquement incapable de déplacer plusieurs objets trop lourds en un laps de temps court. D'ailleurs, la manière du déplacement des objets varie selon le rapport « poids sujet/objet » : le sujet traîne des objets trop lourds et encombrants pour lui ou bien s'adjoint le concours d'une autre personne pour les déplacer à deux ; il transporte sur son dos, sur ses épaules ou dans ses mains des objets moins lourds :

22. Шесть сумрачных дней и ночей она **таскала** *раненых и убитых*, *волокла на шинели* к санитарному автомобилю, оказывая всем без разбору медпомощь... [М.Москвина. Мой «тучерез». http://magazines.russ.ru/znamia/2014/9/11m.html]

« Pendant six jours et six nuits crépusculaires elle transportait des blessés et des morts en les traînant sur leur capote vers l'ambulance et en dispensant des soins à tout le monde sans distinction. »

23. Мы рыли под фундамент землю, **таскали** *на деревянных носилках* с железным днищем щебенку и кирпич, замешивали растворы. [Ильдар Абузяров. Троллейбус, идущий на восток]
    « Nous creusions la terre pour les fondations, transportions des moellons concassés et des briques sur des civières en bois avec un fond de fer, gâchions le mortier. »
24. И он вспомнил, что этот человек, ставший секретарем ЦК, в молодости был грузчиком на хлопковом заводе и **таскал** *на своей широкой спине* шестипудовые

мешки. [Константин Симонов. Так называемая личная жизнь/ Двадцать дней без войны]

« Il s'est souvenu que cet homme qui était devenu secrétaire du Comité Central, dans sa jeunesse était un portefaix dans une usine de coton qui portait sur son large dos des sacs de six pouds. »

25. В последнем бою **таскал** *на плечах* тяжелые лотки со снарядами из погреба на батарею, обливаясь потом <…> [В. П. Катаев. Юношеский роман]

« Pendant le dernier combat, inondé de sueur, il portait sur ses épaules de lourdes caisses pleines d'obus de la cave à la batterie. »

Nous arrivons à la conclusion que, dans le cas du verbe таскать, la sémantique du mouvement se trouve augmentée, voire éclipsée, par les caractéristiques de l'action et de l'objet déplacé : таскать focalise sur la lourdeur des objets déplacés et sur l'effort du sujet.

3.2. Déplacements multiples en va-et-vient selon la même trajectoire

De par sa sémantique таскать est itératif, il implique des déplacements multiples : soit des déplacements pluridirectionnels d'un objet unique soit des déplacements unidirectionnels répétés d'objets multiples[15]. Par exemple, le dictionnaire de Ožegov, Švedova donne la définition suivante pour le verbe таскать : таскать - то же, что тащить (в 1, 2, 3, 4, 5 и 7 знач., но обозначает действие, совершающееся не в одно время, не за один приём или не в одном направлении) [16]. Il en découle que le sème 'mouvement répété' fait partie du sens lexical du verbe. Il ne s'agit donc pas d'un déplacement unique du sujet. Si l'objectif du sujet reste le même (déplacement d'objets), le caractère du déplacement du sujet change. Il représente un mouvement répété et alternatif. La raison en est la nature de l'objet-complément : les billes de bois de l'exemple (9a) sont a) lourdes ; b) plusieurs, et, par conséquent, ne peuvent pas être transportées de A à B en une fois.

I.P. Foote dans (Foote, 1967 : 26) définit cet emploi des verbes indéterminés comme une action complexe (*complex action*) qui signifie que plusieurs trajets sont nécessaires pour accomplir une tâche de porter, de conduire, etc. Il précise que ce type d'emploi ne peut être envisagé avec les verbes de mouvement individuel (*verbs of individual motion*) du type ходить, ездить, плавать, летать.

---

[15] Aussi bien des déplacements espacés dans le temps ou pluridirectionnels que des déplacements complexes effectués en plus d'un aller-retour

[16] Таскать – même chose que тащить (dans les acceptions 1, 2, 3, 4, 5 et 7 mais indique une action qui ne se déroule pas à un moment donné, en une fois et dans une seule direction). Nous allons retenir pour notre analyse deux acceptions typiques de тащить *: déplacer en traînant ou porter (qqch de lourd) ; convaincre ou contraindre qqn à se déplacer*.

Les trois indéterminés typiques, dans le cadre d'un déplacement unique, se réfèrent à un 'objet individuel ou collectif' pouvant être transporté dans sa totalité en une fois avec une implication du résultat atteint, alors que таскать rentre dans le cadre d'une action complexe et implique de multiples déplacements d''objets individuels' du type aller-retour, sans implication de résultat atteint.

3.3. Déplacements d'objets à courte distance

Du point de vue pragmatique, le déplacement de plusieurs objets lourds exige un effort considérable de la part du sujet qui ne peut être que de courte durée. Cela explique le fait que les points A et B sont relativement rapprochés dans l'espace. Dans le cas contraire, il s'agirait des déplacements itératifs pluridirectionnels d'un/des objet(s) espacés dans le temps :

26. <…> Хэмфри Дэви чётко держал социальную дистанцию, не позволяя Майклу переступать ту границу, за которой он оставался лаборантом, личным секретарем, а временами — просто слугой. Фарадей безропотно **таскал** сундуки и чемоданы, чистил платья своим благодетелям, бегал по магазинам и с различного рода другими поручениями. [Андрей Сидорин. Искатель невидимых превращений]

    « Humphrey Davy maintenait rigoureusement une distance sociale sans permettre à Michael de transgresser la limite de son statut de laborantin, de secrétaire privé, et, parfois, de simple valet. Faraday portait des coffres et des valises sans se plaindre, nettoyait les vêtements de ses bienfaiteurs, courait les boutiques et faisait d'autres commissions diverses et variées. »

Parfois les deux valeurs sont combinées : la valeur du mouvement complexe de va-et-vient se superpose à celle du mouvement itératif :

27. С месяц я **таскал** мешки на этом складе — из подвала их надо было нести по зыбкой доске, круто поднятой через люк, во второй этаж. [И. Меттер. Пятый угол]

    « Pendant un mois j'ai porté des sacs dans cet entrepôt : il fallait les transporter en montant par une planche bancale et raide, par une trappe, au premier étage. »

L'indication de la durée, с месяц (pendant environ un mois), permet d'attribuer au verbe таскать la valeur itérative (не в одно время), alors que le complément d'objet pluriel, мешки (des sacs), ainsi que le contexte qui précise le lieu, склад (entrepôt), lié à un certain type

d'activité, les points de départ et d'arrivée ainsi que la trajectoire permettent de l'associer à un déplacement complexe constitué de plusieurs aller et retour.

Le rôle du contexte est donc important pour distinguer entre ces deux cas de figure. Voici quelques exemples où таскать possède une valeur de mouvement complexe effectué entre deux points rapprochés de l'espace :

28. Валерий дошел до базара. Возы и арбы, лошади и волы запрудили небольшую площадь, невысокие мужики в теплых меховых шапках и в вислых усах **таскали** корзины и ящики, а бабы устраивали на прилавках горки из помидоров, винограда и груш. [Людмила Улицкая. Медея и ее дети] *с возов к прилавкам (des chars aux étals)*
    « Valerij arriva au marché. Des chars et des chariots, des chevaux et des bœufs avaient inondé une petite place ; de petits hommes coiffés de chapeaux de fourrure chauds et portant une moustache tombante transportaient des paniers et des caisses, alors que des paysannes élevaient sur les étals des pyramides de tomates, de raisins et de poires. »
29. Вышел на пристань, смотрел, как турки, в красных обвязках по голове, **таскали** на корабль ящики с табаком и бочонки с оливковым маслом. [И. С. Шмелев. Неупиваемая чаша] *с пристани на корабль (de l'embarcadère au bateau)*
    « Je descendis sur l'embarcadère et regardais des turcs aux bandeaux rouges autour de la tête monter sur le bateau des caisses de tabac et des barriques d'huile d'olive. »
30. Казалось, его нисколько не смущают эта огромная толпа зевак, этот публичный отъезд жены с другим, молодым. <…> Несколько красноармейцев, лоснившихся от приварка, **таскали** между тем мебель, всякое барахло, грузили на телеги. Толпа вслух удивлялась: зачем младший Кобозев вышел на балкон, да еще — посмотрите! — он улыбается, бородач! [Семен Липкин. Записки жильца] *из дома на улицу, к телегам (de la maison aux chariots)*
    « Il ne semblait intimidé ni par cette foule énorme de badauds, ni par le départ public de sa femme avec un autre, plus jeune que lui. <…> Quelques soldats de l'armée rouge, aux visages luisants après un repas chaud, étaient occupés à porter des meubles et toute la pacotille en les chargeant sur des chariots. La foule éberluée jasait : pourquoi Kobozev le jeune est-il sorti sur le balcon, et, qui plus est, regardez ! il sourit, le barbu ! »

31. Вчера в Скорынино я сел на снопы у овина переждать дождь, приехал с возом снопов лядащий молодой хозяин, с ним была молодая бабенка, огненная и

открытая, как солнце. Я с восторгом смотрел, как она **таскала** к овину снопы. [М. М. Пришвин. Дневники] *с воза к овину (du char à la grange)*

« Hier à Skorynino je me suis mis à l'abri, assis sur des meules à côté de la grange, pendant qu'il pleuvait ; à ce moment un jeune gringalet, le maître de céans, est arrivé avec un char de meules accompagné d'une paysanne jeune, ardente et ouverte comme le soleil. Je l'admirais porter des meules à la grange. »

Nous pouvons constater que dans ces exemples il s'agit essentiellement de l'activité de chargement/ déchargement des biens transportés par un moyen de locomotion et de leur entreposage dans un lieu situé à proximité du point d'arrivée.

3.4. Mouvement orienté

Compte tenu de la spécificité des objets associés à таскать et au vu de sa sémantique, il est difficile de concevoir le mouvement exprimé par ce verbe comme non dirigé ou indéterminé (ненаправленное или неопределенное движение)[17]. Par exemple, dans [Fontaine, 1983 : 104, 105] un des emplois des indéterminés est défini comme « une globalisation de plusieurs actions singulières ». Parmi les exemples cités par J. Fontaine nous trouvons notamment :

32. В воздухе стоял стон и гомон потревоженных чаек, чёрные чирята, еще не успевшие отдохнуть после тяжкого перелета, стаями **носились** над головами ошалевших людей. (Ф.Абрамов. Две зимы и три лета).

    « L'air résonnait des gémissements et du brouhaha des mouettes effarouchées, des nuées de bébés sarcelles noirs, qui n'avaient pas eu le temps de se reposer après un voyage éprouvant, passaient au-dessus de la tête des gens affolés. »

33. Часть пузырей опускалась на пол и лопалась, но большинство их играло с солнцем, **летая** по комнате и соединяясь иногда в разноцветные созвездия. (К.Паустовский. Повесть о жизни).

    « Une partie des bulles descendait sur le plancher avant d'éclater mais la plupart jouaient avec le soleil, volant à travers la pièce et s'agglomérant en constellations bariolées. »

34. Максим Герасимович **ходит** перед своим домом, вырубает тяпкой траву, складывает ее в выбоинки, объясняя, что таким образом уже много завалил. (Е.Дорош. Иван Федосеевич уходит на пенсию).

[17] Du moment qu'il s'agit d'une action contrôlée

« Maksim Gerasimovič marche devant sa maison, sarcle des herbes et bouche des trous avec en expliquant qu'il avait réussi à en combler pas mal ainsi. »

35. В сентябре вышел в сад нарезать желтых *imperialis* в подарок отставному полковнику Дудареву […] и подумал вдруг, что на тот год ни его ни *imperialis* на том месте не будет, а будет котлован, извести наляпано и бабы носилками кирпич **таскают**. (Ю.Трифонов. Долгое прощание).

    « En septembre il sortit dans le jardin pour couper des *imperialis* jaunes qu'il voulait offrir au colonel à la retraite Dudarev […] et il pensa brusquement que l'année suivante il n'y aurait plus ici ni *imperialis* ni lui-même mais, à la place, il y aurait une fosse éclaboussée de mortier et des femmes portant des civières chargées de briques. »

Il est évident que les déplacements носились, летая, ходит, représentés dans les exemples (32), (33), (34), par le caractère aléatoire, non dirigé du mouvement qu'ils expriment, ne peuvent pas être assimilés à celui du verbe таскают dans (35).

Tout d'abord, analysons les marques lexicales. Dans (32), (33), (34) l'action est localisée par l'ajout des compléments circonstanciels над головами, по комнате, перед своим домом qui délimitent le périmètre des déplacements sans leur imposer une trajectoire ou un itinéraire. Ce n'est pas le cas de l'exemple (35) où il serait impensable d'ajouter un complément de ce type : * и бабы носилками кирпич таскают *по котловану*, car dans le cas de таскать le mouvement n'est pas aléatoire mais subordonné à un itinéraire précis entre deux points nommés de l'espace. Nous ne pouvons situer l'action de таскать dans l'espace que de manière très générale : бабы носилками кирпич таскают *в котловане*.

D'autre part, les mouvements désignés par les verbes des exemples (32), (33), (34) ne sont pas dirigés dans l'espace. Nous ne pouvons leur adjoindre aucun complément de lieu-destination : *черные чирята стаями носились над головами людей *к гнезду* ; *большинство пузырей играло с солнцем, летая по комнате *к окну*… ; *Максим Герасимович ходит перед своим домом *в сад*… En revanche, pour le verbe таскать ce type de complément est toujours sous-entendu, même s'il n'est pas explicité : бабы носилками кирпич таскают *на стройку/ рабочим*. Ainsi le mouvement exprimé par таскать est *a priori* dirigé.

A notre avis, l'action désignée par таскать est d'une nature différente, elle ne peut pas être réduite à une globalisation de plusieurs actions *singulières* mais représente une globalité d'actions orientées et complexes sous forme de mouvements aller et retour entre deux points nommés de l'espace :

36. Однажды мама приволокла с мусорки гору книжек — умерла одинокая старуха-профессорша, комнату ее быстро заняли в порядке уплотнения новые жильцы, а библиотеку выбросили на помойку. *Второй, третий, четвертый, пятый, десятый раз* они с мамой *таскали* книжки. [Вацлав Михальский. Весна в Карфагене]

« Un jour maman avait apporté de la déchetterie un tas de livres – une vieille dame professeur, sans parents, était décédée, sa chambre confisquée et mise à la disposition de nouveaux locataires, et sa bibliothèque jetée à la poubelle. Ils firent deux, trois, quatre, cinq, dix aller et retour pour récupérer des livres. »

Par conséquent, nous proposons pour le verbe таскать la définition suivante : **l'action désignée par таскать représente un mouvement orienté alternatif du sujet entre deux points A et B relativement rapprochés dans l'espace dont le but est le déplacement de plus d'un objet lourd[18] de A à B.**

3.5. *Localisation ou mouvement ?*

L'action complexe désignée par таскать représente une série de mouvements de type va-et-vient effectués par le sujet. Les déplacements du sujet sont subordonnés au déplacement d'un nombre d'objets entre un point source et un point de destination. Ils s'effectuent alternativement dans deux directions et peuvent être représentés schématiquement comme ceci :

Point A ($-O^1$, $-O^2$,$-O^3$…$- O^n$) S ($+O^1$) $\rightleftarrows$ **Point B S ($-O^1$) ($+ O^1$, $+O^2$,$+O^3$…$+ O^n$)**

Ainsi les déplacements du sujet et de l'objet sont dissociés : le sujet est engagé dans une série de mouvements aller-retour alors que (chaque) objet n'est déplacé que dans une direction. Il en découle que pour le sujet le déplacement effectif global est nul car, au finale, il n'y a pas eu de changement de position. Nous ne pouvons pas plus parler d'une localisation rétrospective du sujet car le point B n'a pas été pour le sujet le terme du voyage. Il ne s'agit pas non plus de la localisation rétrospective des objets car le point B est leur localisation finale. Таскать employé au passé comme au présent n'indique rien d'autre qu'un processus de déplacement

[18] Il peut également désigner des déplacements multiples d'un objet unique mais il s'agira alors des déplacements répétés espacés dans le temps : Костромичи, например, «выборанивали девок» — **таскали борону** вдоль домов, чтобы девушке было легче выйти замуж. [Масленицы бойкой кипит широкий пир] D'ailleurs, ces emplois sont mineurs, leur nombre dans NKRJa est infime.

d'un objet multiple entre deux points nommés de l'espace. Il est intéressant de remarquer que le type de mouvement n'est pas le même dans les deux sens : à l'aller, il correspond au mouvement accompagné équivalent du verbe déterminé тащить, alors qu'au retour il correspond plutôt au verbe de mouvement individuel идти. Nous constatons qu'à l'aller le sujet est accompagné d'un objet, alors qu'au retour il se déplace les 'mains vides'.

3.6. Valeur d'occupation (rétrospective)

L'action représentée par le syntagme verbal 'таскать au passé + complément' désigne une occupation du sujet. On peut envisager, en effet, le dialogue suivant entre deux amis qui se rencontrent fortuitement à la sortie d'un immeuble :

37. Что ты тут делаешь?
    - Да вот, друзья переехали: мебель таскал[19].

Nous constatons ici que ni le point de départ ni le point de destination ne sont explicitement indiqués, donc, la localisation des objets désignés par le substantif collectif мебель ne fait pas l'objet de la communication. En revanche, le syntagme verbal met en valeur l'action en tant qu'occupation du sujet. Notre point de vue concorde avec celui de J.Veyrenc qui en analysant l'opposition идти/ходить définit ходить comme un verbe de fonction, « la fonction remplie par la personne », « quelque chose à quoi le sujet s'occupe » qu'elle soit ou non accompagnée du mouvement (Veyrenc, 1980 : 188, 190).

Таскать peut aussi bien désigner une activité récurrente, qui se reproduit par intervalles pendant une certaine période, qu'une occupation envisagée comme un processus en cours. Si les déplacements itératifs désignés par le verbe таскать sont espacés dans le temps, l'action désignée par le syntagme « таскать + complément d'objet » est assimilée à une activité rétrospective du sujet. Il s'agit de la réalisation de la valeur itérative illimitée (неограниченно-кратное значение) propre aux verbes IPF au passé :

38. Корчма ему не нравилась, и он совсем мальчиком, четырнадцати или пятнадцати лет, ушёл из дома на строительство Либаво-Роменской железной дороги, **таскал** шпалы, работа была по нему, поскольку физической силы он был необычайной. [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок]

[19] Exemple construit

« Il n'aimait pas l'auberge et, tout gamin, âgé de quatorze ou de quinze ans, il partit construire les chemins de fer de Libava-Romensk ; il portait des traverses, il aimait ce travail car il était doué d'une force physique extraordinaire. »

39. Однажды я две недели жил на задворках базара в Ширазе, где работал грузчиком, **таскал** ящики с фруктами и овощами. [Александр Иличевский. Перс]

    « Il m'était arrivé de vivre pendant quinze jours à l'arrière-cour du marché de Širaz où j'étais portefaix et portais des caisses de fruits et de légumes. »

D'autre part, si le point de vue de l'observateur et l'activité du sujet sont concomitants, l'action désignée par таскать est envisagée dans son déroulement (cf. конкретно-процессное[20] или актуально-длительное значение НСВ):

40. По всей Двине у причалов и пристаней покачивались вологжанские и холмогорские насады, дощаники, карбасы. Дрягили **таскали** кули, катали бочки, купцы похаживали над своими товарами, рядились, куда сваливать. [Ю. П. Герман. Россия молодая.]

    « Tout le long de la Dvina, près des quais et des embarcadères des bateaux de Vologda et de Xolmogory se balançaient sur l'eau. Des portefaix portaient des sacs, roulaient des tonneaux, des marchands se promenaient en surveillant leur marchandise, négociaient le lieu du dépôt. »

41. Из сеней в избу обрадованная Дарья **таскала** мешки и мешочки, свертки и сверточки. [Артем Веселый. Россия, кровью умытая]

    « Dar'ja, toute joyeuse, transportait des sacs et de petits sacs, des paquets et de petits paquets de l'antichambre à l'isba. »

42. Несколько дней спустя, сидел он вечером в лавке над счетными книгами. Вечер был субботний. Торговля уже кончилась. Но подъехал новый обоз, и крючники **таскали** кули с подвод. В отворявшуюся дверь врывались клубы морозного пара, скрип шагов по снегу и вечерний благовест. [Д. С. Мережковский. Петр и Алексей]

    « Quelques jours plus tard, le soir, il faisait ses comptes dans la boutique. C'était un samedi soir. La boutique était déjà fermée. Mais un nouveau convoi était arrivé et des crocheteurs déchargeaient des sacs des chariots. Par la porte qu'on ouvrait lui

[20] Voir [Rassudova, 1982 : 10]

parvenaient des bouffées de vapeur glacée, le crissement des bottes et le son des cloches. »

Cela nous amène au constat que le comportement de таскать au passé peut être assimilé à celui de n'importe quel verbe IPF. En effet, les IPF qui envisagent une action en tant que processus, servent à focaliser l'attention sur l'action en tant qu'occupation du sujet (cf. «занятость субъекта действием» (Rassudova, 1983: 26)) et peuvent fournir une réponse à la question : Что делал? (ex.37), ainsi qu'avoir une fonction explicative :

43. - Вылезла грыжа! Наверное, это от тяжелых брёвен, которые **таскал** вчера! Сегодня будут резать! [Л. Бородаевский. Старик и дрова] https://www.proza.ru/2013/01/04/613
« J'ai attrapé une hernie ! Cela doit être à cause des billes de bois que j'ai portées hier ! Je me fais opérer aujourd'hui ! »

Il est possible d'associer à таскать des compléments de durée[21] :

44. 9й вагон — Союз писателей; 10й — НКПС. Мы пропускаем вперед какие-то воинские эшелоны с солдатами, автомашинами. Сколько еще мы простоим таким манером — неизвестно. *Все утро* **таскали** <к вагону> ведра воды, которые выливались через крышу; таким образом удалось вымыться. [Г. С. Эфрон. Дневники.] (cf. *Вчера я все утро водил детей в школу).
« Wagon 9 – l'Union des écrivains ; wagon 10 – le Commissariat populaire des voies de la communication. Nous laissons passer des convois militaires avec des soldats et des camions. Combien de temps allons-nous encore être immobilisés ainsi, je l'ignore. Nous avons passé la matinée à porter des seaux d'eau qu'on déversait par le toit ; de la sorte, on s'est lavé. » (Cf.* Hier, j'ai passé ma matinée à amener les enfants à l'école).

Cela confirme le caractère imperfectif de l'action désignée par таскать. Selon F. Borras et R.F. Christian[22], les verbes de mouvement indiquant un bref séjour dans un endroit suivi du retour font partie des cas particuliers des verbes IPF exprimant une action achevée ayant la valeur du parfait. Après notre analyse, nous pouvons conclure que l'indéterminé таскать fait exception. Toutefois, il peut avoir la valeur cumulative (суммарное значение) moyennant l'ajout des compléments circonstanciels du type « x раз»:

[21] Cf. verbe IPF qui désigne une action dans sa durée
[22] Cités d'après Leo Hulanicki, 1966 :142-143.

45. Вышел очень очень плохо, т.к. страшно волновался и был изнурен: **таскал** корзину из *Gloucest[er] St[reet] в board[ing] house* 4 раза. [К. И. Чуковский. Письма жене]

    « La photo est vraiment ratée car j'étais inquiet et éreinté : j'avais porté le panier de *Gloucest[er] St[reet]* à *board[ing] house* quatre fois. »

Ou la valeur factuelle générale :

46. Он много за свою жизнь видел корреспондентов, и они никогда **не таскали** сетей. [Валентин Черных. Три рассказа]

    « Il avait vu plusieurs correspondants dans sa vie mais ils ne tiraient jamais des filets. »

La réalisation de la valeur du processus avec ses caractéristiques inhérentes (durée, conditions de la réalisation, etc.) ainsi que le fait que la valence de la direction reste souvent implicite contribuent à la mise en valeur de l'action elle-même désignée par le syntagme verbal « таскать + COD » et à son interprétation en termes d'occupation du sujet dont la dynamique ressort si les valences *откуда, куда* se trouvent exprimées.

Conclusion

Parties du questionnement sur l'impossibilité pour le verbe таскать de représenter au passé un déplacement unique (réalisé en une fois), nous avons relevé quelques particularités sémantiques de ce verbe de mouvement non typique dont la nature sémantique est plus riche que celle des verbes du type ходить ou носить.

Voici quelques conclusions qui peuvent être dégagées de cette brève analyse :

Le verbe таскать fait partie des verbes de mouvement indéterminés non typiques dont la sémantique directionnelle est souvent masquée sans que son caractère orienté soit démenti. Il représente un type de mouvement particulier : un va-et-vient du sujet entre deux points nommés de l'espace. Le mouvement du sujet est orienté et subordonné au but de transporter des objets en un laps de temps limité, ainsi la sémantique de la localisation rétrospective du sujet/objet devient caduque et la sémantique du mouvement du sujet recouvre sa légitimité. Le but du mouvement est un déplacement de plus d'un objet dont la principale caractéristique est sa 'lourdeur'. Ainsi l'impossibilité d'accomplir une tâche de porter en une fois s'explique par des raisons extralinguistiques et relève du domaine pragmatique. Le verbe таскать représente une variante expressive du verbe носить car il insiste davantage sur le caractère pénible de l'action à comparer avec носить neutre de ce point de vue. L'action de таскать

implique un effort important déployé par le sujet afin de déplacer des objets lourds. La deuxième caractéristique principale de таскать est celle du mouvement complexe saisi dans sa globalité ce qui permet de l'assimiler à une occupation du sujet.

Il serait intéressant d'analyser le couple тащить/ таскать du point de vue du caractère déterminé/indéterminé du mouvement car, au premier abord, ces deux verbes se distinguent par le type de l'objet déplacé (unique/multiple) et le point de vue du mouvement (mouvement linéaire d'un objet vers une destination, perçu dans son instantanéité pour тащить/ mouvement complexe de plusieurs objets vers une destination, perçu dans sa globalité pour таскать) plus que par le caractère orienté/non orienté du mouvement :

Она тащила ведро с водой/Elle portait un seau d'eau
Она таскала воду ведрами / Elle portait des seaux d'eau
} в огород/ dans le jardin

Toutefois, en comparant она таскала воду ведрами parfaitement orienté aux énoncés : кошка таскала котят за шкирку (la chatte traînait ses chatons par la peau du cou); муж таскал жену за волосья (le mari traînait sa femme par les cheveux); он вечно таскал с собой зонтик (il traînait partout son parapluie), nous constatons que l'orientation du mouvement est, entre autres, facteur du complément associé à таскать, qui modifie ou réévalue la sémantique verbale. Du moment que le sème d'une action exercée sur un objet lourd disparaît, l'orientation du mouvement se trouve remise en question.

Bibliographie

Гуляницкий Л.С. & Leo Hulanicki, « О «перфектном» значении некоторых случае употребления глаголов несовершенного вида». In : *Russian Language Journal / Русский язык,* Vol. 20, No. 77/78 (1966), American Councils for International Education ACTR / ACCELS, pp. 138-144. http://www.jstor.org/stable/43909011

Исаченко А.В., *Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким: Морфология*, Часть вторая, Москва, Языки славянской культуры, 2003.

Кустова Г.И., *Типы производных значений и механизмы языкового расширения*, Москва, Языки славянской культуры, 2004.

Рассудова О.П., *Употребление видов глагола в современном русском языке*, Москва, Издательство «Русский язык», 1982.

Bernitskaïa N., *Vinni Pux xodil v gosti k Pjatačku. Vernulsja li on domoj ? Problème de l'aller-retour.* In : Beliakov V, Bracquenier Ch. (dir). *Contribution aux études morphologiques, syntaxiques et sémantiques en russe*, Toulouse, PUM (sous presse).

Ferrand M., *Les prétérits russes de l'aller et retour unique (Ходил, Приходил, Брал, etc.) sont-ils perfectifs ?*. In: Revue des études slaves, tome 54, fascicule 3, 1982, pp. 455-475. http://www.persee.fr/doc/slave_0080-2557_1982_num_54_3_5245. Consulté le 20 mars 2017.

Fontaine J., *Grammaire du texte et aspect du verbe en russe contemporain*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 1983.

Foote I.P., *Verbs of Motion*, Cambridge, At the University Press, 1967.

Forsyth J., *A Grammar of Aspect : usage and meaning in the Russian verb*, Cambridge, At the University Press, 1970.

Janda Laura A., « Totally Normal Chaos : The Aspectual Behavior of Russian Motion Verbs ». In : *Harvard Ukrainian Studies*, Vol. 28, No. 1/4, RUS' WRIT LARGE: LANGUAGES, HISTORIES, CULTURES: Essays Presented in Honor of Michael S. Flier on His Sixty-Fifth Birthday, Harvard Ukrainian Research Institute, 2006, pp. 183-193. http://www.jstor.org/stable/41036951

Kagan O., « On the semantics and pragmatics of indeterminate aspect ». In : Victoria Hasko & Renee Perelmutter (ed.), *New Approaches to Slavic Verbs of Motion*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2010, pp.141-162.

Launer Michael K., « The semantic structure of verbs of motion in Russian ». In : *Russian Language Journal / Русский язык,* Vol. 41, No. 140 (Fall 1987), American Councils for International Education ACTR / ACCELS, pp. 77-105. http://www.jstor.org/stable/43676558

Roudet R., *Grammaire russe : 2. Syntaxe*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2016.

Veyrenc J., *Etudes sur le verbe russe*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 1980.